

「族語文學獎」與族語文字化

「民族語文学賞」と民族語の文字化
MOE's Award of Creative Writing in
Aboriginal Language and the Graphization of Aboriginal Languages

文・圖 | 曾有欽 (屏東縣三地門鄉賽嘉國小校長)

ka patagilj a veqac izuanga a ljimecamecaw a vali
izua a ljimecamecav i sicevud a zaljum
izuaa na sepulingelingtjan a quljucacinglaw a miperperper a maka gadu a maka pana!
aza na venqac ta i kacauan, alapen aza maca na quljucacinglaw
sa san lalangin a seman paravac a qata
sa pavayan ta papuvarungan a macaqu a kialalang a spaiwan a cawcau!
大地初始，有乾淨的空氣，有清澈的泉水，
有漫天的蜻蜓，漫天飛舞在山巔，漫天飛舞在深谷！
上天將蜻蜓的眼睛化成高貴的琉璃珠，送給最浪漫的排灣族！（曾有欽，2011）

族語書寫發展歷程

上文是排灣族文字，摘自2011年全國原住民族語文學獎散文優選〈最美麗的禮物——琉璃珠〉其實台灣早在1950年代以來，基督教用羅馬字翻譯聖經，台灣原住民族社會即早已具有羅馬字的讀寫基礎，惟各族使用文字符號未見統一與系統化制定。

多元文化社會中的教育最核心的要務之一，即是語言、文字的学习，任何族群文化的傳承需要靠語言文



族語文學營。

字，尤其語言需要依文字記載，透過語言或文字傳達，才能促進族群文化相互認同

與傳承。過去，社會大眾對於原住民族語言的印象，停留在無文字的「口說語言」，近年來族語教育的實施，啟動了原住民族語文字化工程。

1999年6月，「原住民族教育法」通過，其中第24條規定「各級各類學校為實施原住民族語言、文化及藝能有關之教學，得遴聘原住民族耆老或據相關專長人士教學」。

2001年12月29日政治大學原住民族語言教育文化中心，承辦了台灣首屆「原住民族語能力認證考試」；涵蓋、聽、說、讀、寫的認證試題（卷），藉此台灣原住民族語文字化也邁進新的里程碑。

2005年12月由教育部國語推行委員會與行政院原住民族委員會共同制定並公告「原住民族族語書寫系統」。這是台灣原住民族語言文字化的起始點。

2007年教育部辦理「第一屆原住民族語文學創作獎」活動，過去約60、70年間台灣原住民文學都以漢字創作文學作品，而至此用族語書寫創作之文學則是首創。第一屆原住民族語文學獎具有語言與族群之歷史意義，備受外界肯定。之後教育部繼續每兩年辦理原住民族語文學獎，迄今未曾間斷。歷屆族語文學獎收錄的作品包括有新詩、散文、小說、翻譯文學四類

文體，透過族人親自參與，生動描繪各族群獨特的文化語言以及亦詩亦詠的美妙詩詞。

由以上族語文字化以及族語文學獎發展歷程可見，教育部自實施本土語言教育以來，即期望以各種鼓勵措施，落實台灣母語教育。原住民族語文學獎，便是本土語言推動組織的重要一環。

「原住民族語文學獎」現況分析

本人曾經以2007年、2009年、2011年、2013年等四屆族語文學獎作品集做為樣本，設計製作原住民族語文學獎現況綜覽，如表1台灣原住民族語文學獎參賽作品一覽表。以下試就統計表格數據，來做文學獎現況說明分析之。

表1 台灣原住民族語文學獎參賽作品一覽表

文學獎年別	2007	2009	2011	2013	統計	
參賽作品件數	107	123	135	149	514	
入選作品	新詩	22	12	13	14	61
	散文	15	8	7	13	43
	小說	8	7	5	5	25
	翻譯	3	8	5	2	18
	小計	48	35	30	34	147件
入選作品	1.阿美族	13	12	8	11	44人次
	2.泰雅族	13	6	5	2	26人次
	3.排灣族	8	6	3	3	20人次
	4.布農族	3	2	5	6	16人次
	5.魯凱族	2	2	1	3	8人次
	6.太魯閣		2	3	3	8人次
	7.巴宰	2	3		2	7人次
	8.卑南族	3		1		4人次
	9.鄒族	2	1	1		4人次
	10.賽德克族	2		1		3人次
	11.撒奇來雅族		1	1	1	3人次
	12.達悟族			1	1	2人次
	13.賽夏族				2	2人次
	14.噶瑪蘭族					0人次
	15.邵族					0人次
	16.卡那卡那富族					0人次
	17.拉阿魯阿族					0人次
小計	48人次	35人次	30人次	34人次	147人次	

(一) 徵稿與入選：

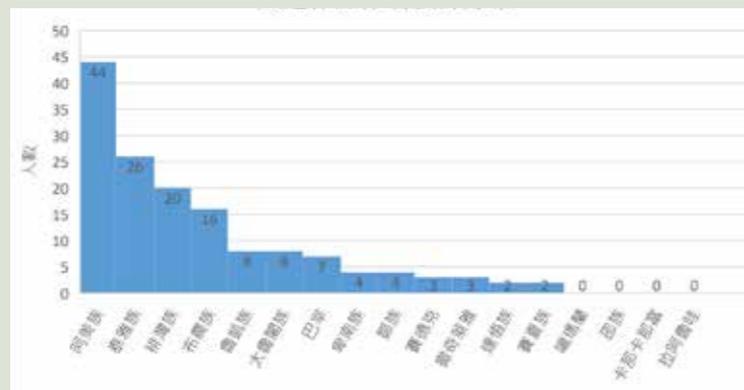
第一屆徵稿收107件、第二屆收123件、第三屆135件、第四屆149件，投稿參賽逐年增長約一成五。作品入選部份第一年應有鼓勵性質所以分別評選優選及佳作共48件、第二屆只評選優選作品共35件、第三屆評選優選作品只30件，第四屆入選34件即有逐年遞減，現今作品錄取率約二成。四屆以來入選作品共147件，其中新詩61件占41.5%，散文43件占29.25%，小說25件占17%，翻譯文學18件占12.2%。新詩仍是最多件，這與一般文學獎徵文情形無顯著差異，因為新詩字數少不費工夫，而且也可能是因為族人，對於原住民口傳韻文轉為書面文學較容易掌握。

(二) 作者群：四屆原住民族族語文學獎統計共入選147篇作品，其中以阿美族的44篇最多占總人次30%，泰雅族26篇占17.7%第二高，原住民16族中人口數排名第二的排灣族則入選總篇數20件占13.6%退居第三，布農族16篇居第四。魯凱族、太魯閣族二族各得8件；平埔巴宰高達7件、卑南4件、鄒族4件、賽德克族3件、撒奇萊雅族2件、達悟族2件，賽夏族2件；噶瑪蘭族、邵族、卡那卡那富族、



2012年族語文學獎頒獎。

表 2 入選作品者族群分布



拉阿魯阿族四族群則掛零，無作品入選，也許無送件參賽，顯然易見該四族語言的危機重大。族群大小與入選文學作品大致上成正比例，值得一提是瀕臨消失的平埔族巴宰語竟然有七個人次的作品入選，遠遠追過其他官方認定的原住民族群。據以上數據報告呈現如表2。

至於作者職業類別，計有族語教學支援工作人員38人次，各級學校教師含退休教師共計30人次，牧師等神職人員有22人

次，一般公務員15人次。所以參與族語文學獎投稿的人以學校教師（含族語支援教師）和教會神職人員居多將近占六七成。另外有林約道等約50人次，個人連續二次以上獲得作品入選，約有三成五以上，表示族語文學獎參與者有高重複性。

討論與建議

教育部鼓勵全民將本土語言表現在文學創作上，藉以落實族語文字化的發展。我們可以肯定「族語文學」正在開闢族語閱讀和書寫人口，原住民族語環境隨之豐富，除了語言傳承外，族語也將因透過書寫而流傳世代。然而族語文學獎實況仍有諸多發展的空間，本文試述如下討論之：

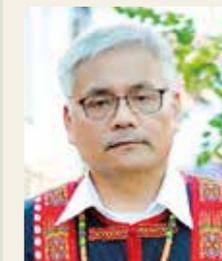
(一) 族語文學負載母語使命：參與投稿件數逐年增加，族語教學與族與復振有顯著的成長。但作者群與入選作品局限於教會神職人員或族語教師兩層面，而又參賽人員重複性很高，這顯示能夠駕馭族語書寫系統的族人只是小眾而已，族人對於各族書寫系統尚未臻熟。本文建議以廣開族語文學獎人口為導向，設計分層或分組規範等族語文學獎辦法，讓更多的人學習書寫族語文學，增進族語文字的活力。另外族語書寫這領域有一群教會牧者以及教會事工投入其中，可見族語復振這一環，部落教會是一個重要場域。

(二) 原住民族文學本質為依歸：族語文學獎的定義為何？除了使用族語書寫定義明確外，其他如族語文學創作主體是什麼？族語文學獎評審面向為何？而又誰足以擔任文學評論者？這些都是族語文學創作者所關切的，更是族語文學獎需要建構

的原住民族語文學質感。回到文學的本質，本文建議評論人之邀請，也釋出名額給純文學專業人員，免得族語文學獎落入族語書寫比賽的框架，而失了原住民文學該有的樣貌以及文學普遍價值。

(三) 台灣文學新魅力：台灣原住民族由無文字口傳文學，進而用漢語書面創作，乃至今日發展至自己文字化的族語文學，這種過程無疑是本島文化最為特出的地方。至此族語文學生成，台灣文學場域注入了一個新生命。原住民族語文學，理當應要原住民族口傳文學為底蘊！才能喚起族語文學的靈魂。所以透過文學田野、採集、書寫、實踐的創作過程，是還原住民族文學本質，更是台灣文學新魅力、新展望！

自2005年官方公布原住民族語言書寫系統起，台灣原住民族語文字化已邁入第二個十年，台灣文學場域在改變，台灣原住民文學是新的命題。本文欲收拋磚引玉之效，期待有心諸君更多相關討論。◆



曾有欽

排灣族，屏東縣三地門鄉人，1958年生。台灣師範大學台灣語文學系博士候選人。現任屏東縣賽嘉國小校長、屏東教育處本土語言召集人。